

NOTAS

Es seguramente de fray Luis de León; pero el texto está algo estragado.

27 Este verso no lo es. En vez de *este* creo que debe leerse *sea*. [Corregido en la Fe de erratas del padre Merino como va en el texto. Faltaba la palabra *Señor*].

35 Aquí debe faltar una estrofa que contendría la traducción de la primera parte del versículo 7.º, *Delicta juventutis meae ne memineris, Domine*.

60 La *h* sin aspirar.

66-67 Está traducido conforme al hebreo: *El secreto del Señor para los que le temen*. La Vulgata dice: *Apojo firme es el Señor para los que le temen*.

101-102 Traducción conforme al hebreo: *Integridad y rectitud me guardarán porque he esperado en ti*. La Vulgata difiere: "Los Inocentes y los justos se han unido conmigo."

PSALMO XXVI

DOMINUS ILLUMINATIO.

Dios es mi luz y vida (1),
¿quién me podrá dañar? Mi fortaleza
es Dios y mi manida;
¿qué fuerza o qué grandeza
5 pondrá en mi corazón miedo o flaqueza?

Al mismo punto quando
llegaba por tragarme el descreído,
el enemigo bando,
yo firme y él caído
10 quedó y avergonzado, destruído.

Si cerco me cercare,
no temerá mi pecho, y si sangrienta
guerra se levantara,
o si mayor tormenta,
15 en esto (2) espero yo salir de afrenta.

A Dios esto he pedido,
y pediré, que quanto el vivir dura
repose yo en su nido,

(1) Imp., y mi vida.

(2) Imp., este.

para ver su dulzura,
20 y remirar su casa y hermosura.

Que allí en el día duro
debajo de su sombra (1) ahinorado,
y en su secreto muro
me defendió cerrado (2),
25 como en roca firmísima ensalzado.

Y también veré agora
de aquestos que me cercan el quebranto,
y donde Dios se adora,
le ofreceré (3) don santo
30 de gozo, de loor (4), de dulce canto.

Inclina, o poderoso,
a mi voz que te llama, tus oídos,
qual siempre piadoso
te muestra a mis gemidos,
35 sean de ti mis ruegos siempre oídos.

A ti dentro en mi pecho
dixo mi corazón, y con cuidado
en la mesa, en el lecho
mis ojos te han buscado,
40 y buscan hasta ver tu rostro amado.

(1) Jovellanos, *nombre*.

(2) Imp., *cercado*.

(3) Imp., *y le ofrecí*.

(4) Imp., *de dolor*.

No te me escondas, bueno,
no te apartes de mí con faz torcida,
pues ya tu dulce seno
me fué cierta guarida,
45 no me deseches, no, Dios de mi vida.

Mi padre en mi terneza
faltó y perdió (1) mi madre el nombre caro
de madre con dureza;
mas Dios con amor raro
50 me recogió debajo de su amparo.

Muéstrame tu camino,
guía, Señor, por senda nunca errada
mis pasos de continuo,
que no me dañen nada
55 los puestos contra mí siempre en celada.

No me des en la mano
de aquestos, que me tienen afligido,
con testimonio vano
crecer (2) de mí han querido,
60 y al fin verán que contra sí han mentido.

Yo espero firmemente,
Señor, que me he de ver en algún día
a tus bienes presente
en tierra de alegría,
65 de paz, de vida y dulce compañía.

(1) Imp. y R., *...y quitó ... = su cruera*.

(2) Fuentelsol, *reir*.

No tomes (1) a despecho,
si se detiene Dios: o alma, espera,
dura con fuerte pecho,
con fe acerada entera
70 aguarda, atiende, sufre, persevera.

(1) Imp., Fuentelsol y Ruf., *No concibas.*

NOTAS

Auténtica.

26 Traduce en futuro, como está en el hebreo, y no en presente, como en la Vulgata.

59 *Sobrepujarme, vencerme.*

PSALMO XXXVIII

DIXI, CUSTODIAM.

Dixe: sobre mi boca
el dedo asentaré, tendré cerrada
dentro la lengua loca,
porque desenfrenada
5 con el agudo mal no ofenda en nada.

Pondréla un lazo estrecho,
mis ansias pasará graves conmigo,
ahogará en mi pecho
la voz, mientras testigo,
10 y de mi mal juez, es mi enemigo.

Callando como mudo
estuve, y de eso mismo el detenido
dolor creció más crudo,
y en fuego convertido,
15 desenlazó la lengua y el sentido.

Y dixé: manifiesto
el término de tanta desventura
me muestra, Señor, presto;
será no tanto dura,
20 si sé cuándo se acaba y cuánto dura.

¡Ay! corta ya estos lazos,
pues acertaste tanto la medida,
pues das (1) tan cortos plazos
a mi cansada vida,
25 ¡ay! ¡cómo el hombre es burla conocida!

¡Ay! ¡cómo es sueño (2) vano,
imagen sin sustancia, que volando
camina! ¡Ay! cuán en vano
se cansa amontonando
30 lo que dexa, y no sabe a quién, ni cuándo!

¿Mas yo en qué espero agora
en mal tan miserable mejoría?
en ti, a (3) quien sólo adora,
en quien sólo confía,
35 en quien sólo descansa el alma mía.

De todos (que sin cuento
mis males son) me libra y a mi ruego
te muestra blando, atento,
no me pongas por juego
40 y burla al ignorante vulgo y ciego.

De (4) nadie fundo queja,
callando y mudo paso mi fatiga,
y digo, si me aqueja:

(1) Imp., *con.*

(2) Imp., *cieno.*

(3) Imp., *en.*

(4) Imp., *en.*

mi culpa es mi enemiga,
45 y que tu justa mano me castiga.

Mas usa de clemencia,
levanta ya de mí tu mano airada,
tu azote, tu sentencia,
que la carne gastada,
50 y la fuerza del alma está acabada.

No gasta la polilla
así como tu enojo y tu (1) porfía
contra quien se amancilla,
consúmesle en un día,
55 que al fin el hombre es sueño y burlería.

Presta a mi ruego oído,
atiende a mi clamor, sea escuchado
mi lloro dolorido,
pues pobre y desterrado
60 como mis padres vivo a ti he llegado (2).

¡O! da una pausa poca,
suspende tu furor para que pueda
con risa abrir la boca
en vida libre y leda
65 aqueste breve tiempo que me queda.

(1) Imp. y R., *su*.

(2) Imp., *vivo a ti allegado*.

NOTAS

Auténtica.

51 La *polilla* está en el texto hebreo. La Vulgata dice *que su alma se consumiese como araña*.

55 El hebreo, *ciertamente vanidad es todo hombre*. La Vulgata equivoca el sentido: *ciertamente en vano se conturba todo hombre*.

60 Parece mejor lección *allegado*, como en el texto de Quevedo.

PSALMO XLI

QUEMADMODUM DESIDERAT.

Como la cierva brama
 por las corrientes aguas encendida
 en sed, bien así clama
 por ser restituída. (1)
 5 mi alma a ti, mi Dios, y a tu manida.

Sed tiene la alma mía
 del Señor, del viviente y poderoso (2);
 ¡ay! cuándo será el día
 que tornaré gozoso
 10 a verme ante tu rostro glorioso.

La noche estoy llorando
 y el día, y esto solo es mi sustento (3),
 en ver que preguntando
 me están cada momento:
 15 tú Dios, di, dónde está, tu fundamento?

Y en lloro desatado
 derramo el corazón con la memoria

(1) Imp. y R., *por verse reducida.*

(2) Alc., *de ti, Señor, mi Dios, Rey poderoso.*

(3) Imp. y R., *y solo es mi contento.*

de quando rodeado
 iba de pueblo y gloria,
 20 haciendo de tus loas larga historia.

Mas digo: ¿por qué tanto
 te afliges? fía en Dios, o, alma mía,
 que con divino canto
 yo cantaré algún día
 25 las sus saludes y la mi alegría.

Y crece más mi pena,
 Dios mío, desto mismo que he contado (1)
 viéndome en el arena
 de Hermón y despoblado
 30 de Mizaro (2) de ti tan acordado.

Y así viene llamada
 una tormenta de otra, y con ruído
 descarga una nubada (3)
 apenas que se ha ido (4)
 35 la otra, y de mil olas soy batido.

Mas nacerá, yo espero,
 el día en que usará de su blandura
 mi Dios; en tanto quiero,

(1) Imp. y R., *cantado.*

(2) Imp., *Misgaro.*

(3) Imp., *nublada.*

(4) Alc., *y apenas se ha partido = cuando de otras mil ondas...*

mientras la noche dura,
40 cantalle y suplicalle con fe pura.

Decille he: ¡O, mi escudo!
¿por qué me olvidas, di? ¿Por qué has que-
que el enemigo crudo [rido,
me traiga así afligido
45 con negro manto de dolor vestido?

Esme tajante espada (1),
que de mis huesos entra en lo más dentro,
la voz desvergonzada,
que cada día siento
50 decir: ¿dó está tu Dios, tu fundamento?

¿Por qué te encoges tanto (2),
y afliges? fía en Dios, o, alma mía,
que con debido canto
yo le diré algún día:
55 mi Dios y mi salud y mi alegría.

(1) Imp. y R., *Con maza más pesada = los huesos quebrantó en partes ciento.*

(2) Imp. y R., *Mas no te acuites tanto; = en el Señor espera.*

NOTAS

Auténtica, pero floja.

30 Así en el texto hebreo. Los setenta y la Vulgata lo traducen como apelativo a *monte parvo*.

36 En futuro, como en hebreo. La Vulgata, en pretérito.

45 Traduce, conforme al hebreo, *enlutado*. La Vulgata dice *contristado*.

PSALMO XLIV (*)

ERUCTAVIT.

Un rico y soberano pensamiento
me bulle dentro el pecho:

a ti, divino Rey, mi entendimiento
dedico y quanto he hecho.

5 A ti yo le endereo y celebrando
mi lengua tu grandeza,

irá como escribano volteando
la pluma con presteza.

Traspasas en beldad a los nacidos,
10 en gracia estás bañado,

que Dios en ti a sus bienes escogidos
eterno asiento ha dado.

Sus, ciñe ya tu espada, poderoso,
tu prez y hermosura,

15 tu prez (1), y sobre carro glorioso
con próspera ventura,

(*) Esta traducción se halla al fin del libro 2.º de
Los Nombres de Cristo.

(1) Imp., *tan rara*.

Ceñido de verdad y de clemencia,
y de bien soberano,

con hechos hazañosos su potencia
20 dirá tu diestra mano.

Los pechos enemigos tus saetas
traspasen herboladas,

y besen tus pisadas las sujetas
naciones derrocadas.

25 Y durará, Señor, tu trono erguido
por más de mil edades,

y de tu reyno el sceptro esclarecido
cercado de igualdades.

Prosigues con amor lo justo y bueno,
30 lo malo es tu enemigo:

y así te colmó, Dios, tu Dios, el seno
más que a ningún tu amigo.

Las ropas de tu fiesta producidas
de los 'ricos marfiles

35 despiden en ti puestas, descogidas (1)
olores mil gentiles.

Son ámbar, y son mirra, y son preciosa
algalia sus olores,

(1) Imp., *recogidas*.

rodéate de infantas copia hermosa
40 ardiendo en tus amores.

Y la querida Reyna está a tu lado
vestida de oro fino;

pues o, tú, ilustre hija, pon cuidado,
atiende de contino,

45 Atiende y mira, y oye lo que digo:
si amas tu grandeza,

olvidarás de hoy más tu pueblo amigo,
y tu naturaleza:

Que el Rey por ti se abrasa y tú le adora
50 que él solo es Señor tuyo,

y tú también por él serás señora
de (1) todo el gran bien suyo.

El Tiro y los más ricos mercaderes
delante ti humillados

55 te ofrecen desplegando sus (2) haberes,
los dones más preciados.

Anidará (3) en ti toda hermosura,
y vestirás tesoro,

- (1) Imp., *todo el*.
(2) Imp., *los*.
(3) Imp., *Añadirá*.

y al Rey serás llevada en vestidura,
60 y en recamados de oro.

Y juntamente al Rey serán llevadas
contigo otras doncellas,

irán siguiendo todas tus pisadas,
y tú delante dellas;

65 Y con divina (1) fiesta y regocijos
te llevarán al lecho,

dó en vez de tus abuelos tendrás hijos
de claro y alto hecho:

A quien del mundo todo repartido
70 darás el sceptro y mando.

Mi canto por (2) los siglos extendido
tu nombre irá ensalzando.

Celebrarán tu gloria (3) eternamente
toda nación y gente.

- (1) Imp., *debida*.
(2) Imp., *con*.
(3) Imp., *nombre*.

NOTAS

Auténtica y magnífica.

13-20 En la Ferrariense: *Ciñete tu espada, oh valiente, tu loor y tu hermosura, y con tu hermosura prospera, calza sobre palabra de verdad, y humildad de justedad y mostrarteha temerosidades tu derecha.*

31 Lee en vocativo conforme a la versión de los setenta y a la cita de San Pablo (Ad Hebraeos, I, 8.)

33-34 Ha de entenderse: *Sacadas de las cajas de marfil.* El verbo *producir* está usado en el sentido de *sacar*.

42 *En corona de ophir* dice el hebreo.

59-66 Conforme a la letra hebrea: *En vestidos bordados será llevada al Rey: vírgenes en pos de ella; sus compañeras serán trahidas a ti; serán conducidas con alegría y con fiesta; entrarán en el palacio del Rey.*

71-74 Conforme al hebreo: *Publicaré la memoria de tu nombre por todas las edades.*

PSALMO XLIV

ERUCTAVIT (*).

El pecho fatigado
de sentencias mayores y subidas
me sobra (1) colmado,
al Rey van dirigidas
5 mis obras y canciones escogidas.

Vuélvase (2) mi ligera
lengua como la mano exercitada
a escribir más entera,
sin que se borre nada,
10 ni canse, hasta el fin muy concertada.

Hermoso (3) y dulce esposo,
más que Adám y sus hijos esparcido
de gracias, y sabroso,
más amado (4) y querido,
15 y de Dios para siempre bendecido:

(*) Esta traducción se halla en Ruf. y Fuent.
(1) Fuent., *me abunda ya colmado.*
(2) Imp. y R., *vuélase.*
(3) Imp., *Hermosísimo.*
(4) Imp. y R., *y ansina más querido.*

Ciñe tu rica espada,
 prepotente de gloria y de grandeza,
 y salga bien hadada
 esa tu gentileza,
 20 y descúbrase a todos tu riqueza

Sobre sublimes ruedas
 de justicia, verdad y mansedumbre,
 y verás cómo quedas
 en la más alta (1) cumbre
 25 vencida de enemigos muchedumbre.

Tus agudas saetas
 pueblos derribarán (2) muchos tendidos;
 Rey, todo lo subgetas,
 todos de ti heridos (3)
 30 son con ásperos golpes y crecidos.

Tu silla y alto (4) asiento
 para siempre jamás es poderoso,
 de mudanzas exento,
 tu sceptro muy glorioso,
 35 sceptro de rectitud, no riguroso.

La justicia es (5) tu zelo,

- (1) Imp., de hazañas en la.
 (2) Imp., derrocarán.
 (3) Imp. y R., los lados van heridos; = no se ve-
 rán de golpes tan crecidos.
 (4) Imp. y R., tu real silla y dura... Rey...
 (5) Imp. y R., en.

y la desigualdad tu aborrecida,
 por eso Dios del cielo
 ungió tu esclarecida (1)
 40 cabeza en abundante y gran medida.

Tu precioso vestido
 lanza myrrha de sí y olor suave,
 quando al marfil (2) bruñido
 se le quita la llave,
 45 y se abren los armarios, donde cabe.

A tu derecha mano
 se assentará la esposa acompañada (3)
 de estado soberano
 de Reynas rodeada (4),
 50 de oro luciente puro coronada.

Y vos, linda doncella,
 oíd, oíd, llegad vuestros oídos (5),
 dexad tierna querella
 de padre y conocidos,
 55 y olvidad esos pueblos ya sabidos.

Ya queda (6) aficionado

- (1) Imp. y R., con más larga medida = te bendixo
 que a todos estendida.
 (2) Imp. y R., mármol.
 (3) Imp., señalada.
 (4) Imp., y Reyna rodeada.
 (5) Imp., pone al varón.
 (6) Imp., te es.

el Rey a tu donaire y hermosura,
 tenle muy acatado,
 mira que eres su hechura,
 60 postrarse ha la de Tiro a tu figura.

Y en esto más gloriosa (1),
 que de estado real tan eminente
 ño se te esconde cosa,
 y quando quieres, presente
 65 tienes al Rey que manda tanta gente.

Vestida muy de gala
 con ropas de hilo de oro entretexidas,
 te esperan (2) en la sala
 mil damas bien guarnidas (3),
 70 cantando a tus entradas y salidas.

Por tus padres cansados
 y viejos, de los años consumidos,
 de mozos esforzados
 en número crecidos
 75 hijos verás de Reyes escogidos.

Muy dentro en mi memoria
 mientras del sol durare el gran rodeo (4),
 tendré viva la gloria

(1) Imp. y R., *Y en esto más graciosa = asconda =
 y quando eres presente.*

(2) Imp., *te temen en tu sala.*

(3) Imp., *garridas.*

(4) Imp., *mientras durare el sol y su rodeo.*

del dichoso himeneo,
 80 pues dél me manó el bien que assí poseo.

Y por tal beneficio
 mis pueblos prontamente conmovidos
 al inmortal oficio,
 los tus loores debidos
 85 harán de gloria y bien enriquecidos (1).

(1) Imp., *harán eternamente conocidos.*